

	Págs.
DR. NICOLÁS LEÓN. Los Comanches y el dialecto Cahuillo de la Baja California.	
Estudio étnico filológico coleccionado por el mismo.....	263
Notas sobre los Comanches, escritas por el Sr. Lic. D. José Fernando Ramírez.....	264
— El Cahuillo.....	273
— Vocabulario comparativo castellano-cahuillo de la Baja California..	274
— Bibliografía.....	277

Arqueología é Historia.

LIC. ALFREDO CHAVERO. La Piedra del Sol.....	133
— Calendario de Palemke. Los signos de los días.....	401
— Calendario de Palemke. Los signos de las veintenenas.....	425
LIC. JOSÉ FERNANDO RAMÍREZ. Apuntes de la Cronología de Sahagún.....	137
— Cronología de Boturini.....	167
— Carta referente á unas antigüedades del Estado de Coahuila.....	459
DR. EDUARDO SELER. Las excavaciones en el sitio del Templo Mayor de México..	235
— Correcciones y Adiciones al anterior artículo. Págs. 257 y.....	259
— El Cuauhxicalli del Telpochcalli del Templo Mayor de México....	260
FR. FRANCISCO DE AGUILAR. Historia de la Nueva España (1579).....	1
ANÓNIMO. Anales Mexicanos. México-Azcapotzalco (1426-1589).....	49
ANÓNIMO MEXICANO. (Señoríos Toltecas y Chichimecas de Texcoco).....	115

Biografía y Bibliografía.

INGENIERO JESÚS GALINDO Y VILLA. D. Joaquín. García Icazbalceta. Biografía y Bibliografía.....	520
--	-----

HISTORIA DE LA NUEVA ESPAÑA

DE FRAY FRANCISCO DE AGUILAR.

EMBIOMELA EL ARZOBISPO DE MEXICO, AÑO 1579.

RELATIO BREVE DE LA CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA, POR FR. FRANCISCO DE AGUILAR, DE LA ORDEN DE SANTO DOMINGO.*

Fray francisco de aguilar, fraile profeso de la orden de los predicadores, conquistador de los primeros que pasarón con hernando Cortes a esta tierra, y de ochenta años quando esto escrivio a ruego y ynportunacion de ciertos religiosos que se lo rrogaron diziendo que pues estaua ya al cabo de la uida les dexase escripto lo que en la conquista desta nueua España avia pasado, y como se auia conquistado y tomado, lo qual dixo como testigo de vista y con breuedad sin andar por ambajes y circunloquios, y si por ventura el estilo y modo de dezir no fuere tan sabroso ni diere tanto contento al lector quanto yo quisiera, contentarle á a lo menos y darle á gusto la verdad de lo que ay acerca deste negocio, la qual, como principal fin, *scopo*, siempre que lo que aqui tocare lleuar por delante, yré poniendo lo que pasó en la toma desta tierra, por las jornadas que viniendo á su conquista veniamos haciendo.

1.^a JORNADA.

Por don diego Colon, almirante que descubrio a Santo Domingo, fue embiado diego velazquez, adelantado y cauallero noble, a la ysla de cuba, la qual descubrio y poble, el qual enbio al rrey don fernando y a la rreyna doña ysabel a tratar el dicho descubrimiento y poblazon, cuya yndustria, sagacidad y travajos considerados por

* Entre los manuscritos originales que copió el Sr. Director del Museo Nacional, D. Francisco del Paso y Troncoso, durante su permanencia en España el año de 1892, se encuentra el que hoy se publica en estos *Anales*, y cuyo autógrafo, hasta ahora inédito, se conserva en la Biblioteca del Escorial.

los rreyes y quan buena maña el adelantado diego velazquez se avia dado en la toma y poblacion de la ysla de cuba, acordaron en rrecompensa y pago de su servicio y traabajos, de hazello governador de la dicha ysla de cuba, dandole tambien facultad y licencia para descubrir y poblar en tierra firme; y asi, queriendo usar della, izo una armada de cinco navios con dosientos soldados, buena gente, y por cabeça y capitan dellos puso a un Juan de Grixalba, onbre de valor por su persona y noble en linaje y sangre, el qual despues de averse hecho a la uela nauegando con prospero tiempo por su mar adelante llegó y tomó puerto en tierra de Yucatan, en un rrio, el qual despues se llamó el rrio de grijalva, en cuias uertientes avia una muy grande y espaciosa poblazon de yndios. Auiendo, pues, el dicho capitan, surgido con sus soldados y toda la demas gente de guerra que consigo traya, despues de auer amarrado las naos y asegurandolas porque no rrescribiesen algun daño de los vientos, saltó con buen orden y concierto en tierra, donde despues de auer pedido a los yndios agua y bastimentos para su gente, no solo no se lo quisieron dar, mas en lugar de darselo le dieron muy cruda guerra, tal, que le mataron vn ombre; y a él y a su gente les fue forçado tornarse a embarcar y boluense a cuba, de donde avia venido, donde el dicho adelantado diego velazquez, por ver la rruyn quenta que de sí avia dado, le quitó el armada.

2.^a JORNADA.

Estando en esto, porque los nauios no se le perdiesen y la gente no se le fuese, enbió a llamar a hernando Cortes, que a la sazón era alcalde ordinario, hidalgo y persona noble, al qual rrogó y dixo que sería (sic) tomar aquella armada a cargo, el qual le respondió en breue que sí, y el dicho Diego Velazquez se la dió y entregó; y así entregado en ella se dió tan buena maña y con tanta diligenzia, como hombre muy sagaz que era, porque en pocos dias buscó dineros prestados entre sus amigos y hizo hasta otros dosientos hombres, y rrecojio y proueyose de muchos bastimentos: todo aquesto con mucha diligenzia. Y despues el adelantado don diego Velazquez, arrepentido de lo que avia hecho, le quiso quitar el armada, y fue con gente al puerto para averse la de quitar; pero el dicho hernando Cortes, como hombre çagas y astuto, porque era ya sobre tarde y hazia buen tiempo, levanto las anclas y alçó velas y fuese. Pasaron con hernando Cortes personas muy nobles: don pedro de alvarado; don pedro puerto carrero, hermano del Conde de Medellin; diego velazquez, sobrino del dicho don diego velazquez adelantado; Sandoval; Xpoval de Olid, y otras personas muy nobles. Por manera que uvo gente de venecia, griegos, cicilianos, ytalianos, viscaynos, montañeses, asturianos, portugueses, andaluces y estremeños.

3.^a JORNADA.

Enbarcado el dicho Cortes con su gente, viniendo por la mar se juntaron todas aquellas personas nobles y al dicho hernando Cortes lo alçaron por capitan por el rrey, y no por don diego Velazquez el adelantado, y luego hizo capitanes generales, que fue el uno don pedro de alvarado, y su hermano Gorje de Alvarado, y Gonzalo de Sandoval, segundo capitan; Xpoval de Olid, Andres de Tapia, personas nobles, y por sus personas valerosas. Navegando por la mar aportó el armada a la ysla que se llama Coçumel, que es en tierra firme y la costa en la mano. Parecio en la costa un hombre que venia corriendo y capeando con una manta, y un vergantinejo le tomó, y supose, como era xpiano, que se llamava hernando de Aguilar, el qual y otro su compañero avian scapado en poder de yndios, de una armada que allí avia dado al tra-

ues. Andando mas adelante, costeano llegaron al rrio ya dicho de Grijalua, adonde entraron, y el dicho Cortes mandó sacar dos cauallos armados, y ciento ballesteros, y escopeteros, y peones, a rresistir el ynpetu de los yndios que venian de guerra, los quales serian hasta quarenta mill hombres poco mas o menos, donde los tiros que se jugaron, y las ballestas que tiravan, y los cauallos que corrian, mataron muchos de los yndios; por manera que como cosa nueva para ellos, atemorizados huyeron y dejaron el campo. Luego otro dia vinieron de pas y se dieron por vasallos del enperador, y traxeron bastimentos y comida, con que los españoles se holgaron y regosijaron, y así mesmo truxeron un presente de mantas y ocho mugeres por esclavas, y entre ellas una que se llamo Marina, a la qual despues pusieron Malinche, la qual sabia lengua mexicana y entendia la lengua del dicho Aguilar que aviamos tomado en la Costa, porque avia estado cautivo seys o syete años, de lo qual se rrescibio muy mucha alegria y contento en todo el rreal. De allí se embarcaron en los navios, y fueron costa, costa, buscando puerto, y poco a poco llegamos al puerto que se dize de San Juan de Olua, que por otro nombre se dize de Lua, y el capitan mandó que saliesen ciertos españoles con el, a tierra, y uisto por los naturales della cosa tan nueva para ellos y que nunca tal cosa auian visto, se dieron al dicho capitan y a su gente, de pas, y les truxeron mucho bastimento y comida, y presentes de rropa, y otras cosas. Aquí dieron un presente de un sol de oro en unas armas, y una luna de plata y ciertos collares de oro, lo qual se enbio al enperador. Allí junto adonde estauamos aposentados avia una provincia que se llamava Quetlaxtla, de mas de quarenta mill casas, y cerca desta auia otras muchas provincias de pueblos muy grandes y poderosos; y de aquí tuvo noticia el rrei de la tierra, que se llamava motecsuma, como eran llegados los dichos españoles, a los quales pusieron por nonbre theules, que quiere dezir dioses, y nos tenian por hombres ynmortales. Y luego el dicho rrey enbió sus enbaxadores con muchos presentes de oro y collares al dicho hernando Cortes y a su gente, y esto muy muchas veces. El dicho hernando Cortes mandó a la gente que se embarcasen unos por mar y otros por tierra, en donde los que veniamos por tierra llegamos a un pueblo que se llama Sempual, el qual estava metido en una gran llanada y puesto y situado entre dos rrios: pueblo de mucha arboleda y frutales, y de mucho pescado, en donde el dicho capitan hernando Cortes y su gente fueron muy bien rrescebidos de los naturales: gente muy buena y muy amiga de los españoles, y siempre les fueron leales. Contaronse en aquel pueblo pasadas de veynte mill casas, de donde se partieron y fueron mas adelante a buscar otro puerto a otro pueblo, que despues se llamó la uera ✕, en donde los españoles se aposentaron, en un pueblo junto a la mar. Y como los españoles tuviesen tanta noticia por la dicha lengua Marina, y Aguilar, de la grandeza de la tierra adentro, ovo muchos hidalgos y personas nobles que se boluieron o querian boluier. Dixose que lo hazian vnos de miedo e otros por dar rrelacion de la tierra al adelantado don diego velazquez, lo qual fue causa de mucha alteracion. Considerado esto por hernando Cortes, se hizo con ciertos estremeños amigos suyos; mas empero sin darles quenta de lo que tenia acordado hacer, mandó llamar a un compadre suyo, maestro de un navio, muy su amigo, al qual rrogó en secreto que aquella noche entrase en los navios y les diese a todos barrenos, aviendo mandado salir la gente primero a tierra. Y así el dicho maestre entró en los navios sin que nadie lo viese ni pensase lo que avia de hazer, y los barrenos, y otro dia de mañana amanecieron todos los navios anegados y dados al traues, salvo una carabela (1) que quedó. Visto por los españoles se espantaron y admiraron, y en fin, hizieron de las tripas corazon, y disimularon el negocio; mas empero no de tal manera que no se sintiesen, porque un Juan

(1) Este hecho fue notable y de hombre magnanimo en mandar echar las naos a fondo, y se puede ygualar con qualquier hecho famoso de los Cesares.